

## LEBENS LAUF

*Name:* Magdalena Sitarz

*Mädchenname:* Pirożyńska

*E-Mail:* magdalena.sitarz at uj.edu.pl

*Familienstand:* verheiratet, 2 Kinder

### *Ausbildung:*

1. 1978-1982 Nowodworski Lyzeum, Kraków (Abitur mit Auszeichnung)
2. 1982-1984 Germanistik, Jagiellonische Universität
3. 1984-1986 Germanistik, Geschichte, Judaistik, Universität Wien
4. 1986-1988 Germanistik, Jagiellonische Universität
5. Magisterarbeit *Der jüdische Arzt in Arthur Schnitzlers Professor Bernhards und Friedrich Wolfs Professor Mamlock* (Betreuer: Prof. Dr. habil. Olga Dobijanka-Witczakowa)
6. 1987 Sommerkurs an der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel
7. 1990-1991 Doktorstudium (Jiddisch) Oxforder Universität (Betreuer: Dr. Dov-Ber Kerler)
8. 1994 Dokortitel an der Jagiellonischen Universität, Doktorarbeit *Yiddish and Polish Proverbs - Contrastive Analysis Against Cultural Background* (Doktorvater: Prof. Dr. habil. Aleksander Szulc)

### *Arbeit:*

1. 1987-1999 (mit Unterbrechungen) Kurse der jiddischen Sprache und Vorlesungen zur jiddischen Literatur im Zentrum für Geschichte und Kultur der Juden in Polen (Jagiellonische Universität)
2. 1988-1998 Assistent am Lehrstuhl für germanische Sprachwissenschaft im Institut für Germanistik der Jagiellonischen Universität (Leitende Professoren: bis 1994 Prof. Dr. habil. Aleksander Szulc, seit 1994 Prof. Dr. habil. Wojciech Dębski – ehemaliger Humboldt-Stipendiat)
3. 1998-2001 Assistent am Lehrstuhl für deutschsprachige Literatur im Institut für Germanistik der Jagiellonischen Universität (Leitender Professor: Prof. Dr. habil. Maria Kłańska)
4. 2000-2001 NATO-Stipendiatin an der Universität Paris 7 (Betreuer : Prof. Rachel Ertel - Paris 7)
5. Seit 2001 Adiunkt am Lehrstuhl für deutschsprachige Literatur im Institut für Germanistik der Jagiellonischen Universität (Leitender Professor: Prof. Dr. habil. Maria Kłańska)
6. 2005-2007 Stipendium der Alexander von Humboldt Stiftung (Institut für Jüdische Studien der Heinrich Heine Universität Düsseldorf, Prof. Dr. Marion Aptroot)
7. *Didaktisch-wissenschaftliche und organisatorische Tätigkeit:* 1. wichtigere Lehraufträge: Vorlesung zur Geschichte der jiddischen Literatur, literaturwissenschaftliche Magisterseminare 2. Seit Oktober 2002: wissenschaftlich-didaktischer Betreuer (seitens der Jagiellonischen Universität) des Lehrerfremdsprachenkollegs in Chrzanów;

### *Forschungsschwerpunkte:*

Geschichte der jiddischen Literatur und Sprache, Leben und Werk von Scholem Ash

### *Auszeichnungen:*

1. Stipendium der Stiftung für polnische Wissenschaft (FNP);
2. 1993 Preis des Rektors der Jagiellonischen Universität für das Buch *Z dziejów jidysz - jednego z języków żydowskich (Aus der Geschichte von Jiddisch – einer der jüdischen Sprachen)*
3. 2005-2007 Stipendium der Alexander von Humboldt Stiftung

### *Mitgliedschaft in wissenschaftlichen und kulturellen Vereinigungen:*

1. IVG - Internationale Vereinigung für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft (International Association for Germanic Studies)

2. PTSŻ – Polskie Towarzystwo Studiów Żydowskich
3. Gesellschaft für Jüdisch-Europäische Literaturstudien
4. SHP – Societas Humboldtiana Polonorum

*Teilnahme an Konferenzen und Seminaren (mit Beiträgen):*

- 1990 (1): *Yiddish Winter Symposium 1990* in Oxford (Referat: *Poylishe un yidishe sprikhverter / Polnische und jiddische Sprichwörter*)
- 1991 (2): 1. *Birnbaum Seminar 1991* in Queen Mary & Westfield College, London University (Referat: *Yiddish Proverbs / Jiddische Sprichwörter*); 2. *Oxford Graduate Seminar 1991* in Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies (Referat: *Der paremiologe Ignac Bernshtayn / Der Sprichwörterforscher Ignaz Bernstein*)
- 1992 (1): Konferenz *Central European University Programme in Comparative Literature* in Prag (Referat: *Yiddish and Polish Proverbs - Some Results of Comparative Research*)
- 1997 (1): Seminar an der Universität Trier (Referat: *Jiddische und Polnische Sprichwörter*)
- 1998 (1): Konferenz *Ashkenaz: Theory and Nation* in Krakau (Referat: *Polish and Yiddish Proverbs*)
- 1999 (1): Seminar an der Universität Bonn (Referat: *Das Leben des jüdischen Städtchens in ausgewählten Werken von Scholem Asch*)
- 2000 (1): *III. Symposium für Jiddische Studien in Deutschland*, Düsseldorf, Referat: *Das Leben des jüdischen Shtetl in ausgewählten Novellen von Scholem Asch*
- 2001 (3): 1. Seminar *Les Juifs dans l'Empire russe: un siècle d'évolution, 1860–1940.* in: Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales in Paris, Referat: *Farn mabl (Three cities) of Sholem Asch*; 2. Referat an der Polonistik an der Sorbonne in Paris: *Trylogia Szolema Asza Petersburg – Warszawa – Moskwa / Die Trilogie von Scholem Asch Petersburg-Warschau-Moskau*; 3. Seminar in Centre d'Études Judéo-Américaines, Université Paris 7, Referat: *Reality and Fiction in Three Cities of Sholem Asch*
- 2002 (2): 1. V Symposium für jiddische Studien in Deutschland, Düsseldorf Referat: *Die Bolschewistische Revolution in Farn mabl von Scholem Ash*; 2. Konferenz *Żydzi i judaizm we współczesnych badaniach / Die Juden und der Judaismus in der zeitgenössischen Forschung*, Krakau, Referat: *Żydzi i chrześcijaństwo w Farn mabl Szolema Asza / Juden und Christen in Farn mabl von Scholem Asch*
- 2003 (2): 1. Konferenz: *Dni Izaaka Baszewisa Singera w Biłgoraju / Tage von Bashevis Singer in Biłgoraj*, Referat: *Postacie żydowskie w opowiadaniach Izraela Jehoszui Singera / Jüdische Gestalten in den Erzählungen von Israel Joshuah Singer*; 2. Konferenz *Das Verbindende der Kulturen*, Wien Referat: *“Man fun Notseres” von Scholem Asch*
- 2004 (1): Konferenz der Societas Humboldtiana Polonorum: *Kunst und Wissenschaft für Europa*, Krakau, kurzer Beitrag: *Juden und Christen bei Scholem Asch*
- 2005 (6) 1. 2005 Uniwersytet Wrocławski, Referat: *Postacie Żydów i Chryścijan w twórczości Szolema Asza*; 2. 2005 Centrum Kultury i UMCS Lublin, Referat : *Jidysz a Polska: przenikanie się kultur na przykładzie przysłów jidysz i polskich oraz twórczości Szolema Asza*; 3. 2005 Seminarium Zakładowe IFG UJ : *Juden und Christen im Oeuvre von Scholem Asch*; 4. 25.08.05 - 04.09.05 PARIS, Kongress der IVG, Referat: *Wechselbeziehungen zwischen der jüdischen und der christlichen Kultur im Œuvre von Scholem Asch*; 5. 25-29.09.2005 TRIER, VIII. Symposium für jiddische Studien in Deutschland, Referat: *Zur Geschichte der polnischen Jiddistik* 6. 23-25.11.2005 BUDAPEST, Konferenz: *Das Jiddisch-Programm der Eötvös Loránd Universität feiert sein 10jähriges Bestehen*, Referat: *Warum sollte Jiddistik ein wichtiger Bestandteil der Auslandsgermanistik werden?*
- 2006 (6) 1. 10-12.02.2006 DÜSSELDORF, Konferenz *Jüdische Geschichte und Kultur in der Frühen Neuzeit*, Referat: *Sabbatai Zwi aus literarischer Sicht: Jekhiel Jeshaye Trunks (1887-1961) “Meshiekh geviter”*; 2. 19-21.03.2006 WARSZAWA, Konferenz: *Język i kultura jidysz jako przedmiot akademicki w Polsce*, Referat: *Jak dziś uczyć języka jidysz w Polsce – problemy i postulaty*; 3. 25-27.04.2006 Bonn, Humboldt-Stiftung Einführungstagung, Referat: *Wechselbeziehungen zwischen der jüdischen und der christlichen Kultur im Œuvre von Scholem*

*Asch*; 4. 30-31.05.2006 Heidelberg, Hochschule für Jüdische Studien, Gründungstagung der Gesellschaft für europäisch-jüdische Literaturstudien, Referat: *Scholem Aschs "Vor der Flut": Literatur als Medium des kulturellen Gedächtnisses*; 5. 9-11.10.2006 Düsseldorf IX. Symposium für Jiddische Studien in Deutschland, Referat: *Im Kreis der Schüler von Perets: die frühen Novellen von Avrom Reyzen* 6. 6-8.11.2006 Kraków, Konferenz, „Dzieje kultury jidysz w krajach komunistycznych po II wojnie światowej” Referat: *Obraz powojennej Polski w twórczości Lejba Olickiego*

- 2007 (1) 11-13.10.2007 Kraków, Kongres Germanistyczny IFG, Referat: *Melekh Ravitsh (1893-1976) und der Expressionismus in der jiddischen Literatur*
- 2008 (2, geplant) 1. Warszawski Kongres Judaistyczny, Warszawa Juni 2008 (Referat: *Szolem Asz: pomiędzy Jidyszlandem a kulturą polską*); 2. Bibel in der Literatur, Kraków September 2008 (Referat: *Das Alte Testament in den Romanen von Scholem Asch*)

*Popularisierung der Wissenschaft:*

- Vortrag zur Geschichte der jiddischen und zu den Brüdern Singer in der Allgemeinbildenden Oberschule in Biłgoraj – Mai 2003
- Inaugurationsvortrag im Lehrerfremdsprachenkolleg: *Świat w przysłowiaach polskich i niemieckich / Die Welt in den polnischen und deutschen Sprichwörtern* – Oktober 2003

*Sprachkenntnisse:*

Sehr gut: Polnisch, Deutsch, Englisch, Jiddisch;

Gut: Französisch;

Mittel: Russisch; Schwach: Hebräisch

PUBLIKATIONEN

*Bücher:*

1. *Z dziejów jidysz - jednego z języków żydowskich. / Aus der Geschichte von Jiddisch – einer der jüdischen Sprachen*, Kraków: Universitas 1992 (82 Seiten)

2. *Jidysz dla początkujących / Jiddisch für Anfänger*, Kraków : Jagiellonische Universität 1995 (161 Seiten), verbesserte Version unter:

<http://www.cyf-kr.edu.pl/~ufsitarz/magda/podrecznik.pdf>

3. *Yiddish and Polish Proverbs - Linguistic and Cultural Contacts*, Kraków : PAU 2000 (161 Seiten) (Doktorarbeit)

4. *Literatura jako medium pamięci: świat żydowski i chrześcijański w przedwojennych powieściach Szolema Asza / Literatur als Medium des Gedächtnisses: die jüdische und die christliche Welt in den Vorkriegsromanen von Scholem Asch* (Habilitationsschrift, in Vorbereitung)

*Wissenschaftliche Beiträge, Rezensionen, Übersetzungen:*

5. *Etlekhe problemen fun der poylish-yidisher paremiologie / Einige Problemen der polnisch-jiddischen Sprichwörterforschung*, Oksforder yidish 2 (1991), S. 117-128

6. *Some Problems of Yiddish-Polish Pareomiology*, in: Paluch Andrzej K. (Ed.), *The Jews in Poland*, Kraków 1992, S. 435-439

7. *A. Schnitzlers 'Professor Bernhardi' und F. Wolfs 'Professor Mamlock' - eine Tragödie der westlichen Demokratie*, Zeszyty Naukowe UJ Prace Historyczno-literackie 82 (1993), S. 49-59

8. *In Pole' is nit viel zu hole'!*, in: Pirożyński Jan (Ed.), *Beiträge der polnischen Stipendiaten der Herzog August Bibliothek zur Philosophie, Geschichte und Philologie*, Kraków 1994, S. 243-252

9. *Hymn do miłości ojczyzny / Hymne an die Vaterlandsliebe* (Übersetzung aus dem Polnischen ins Jiddische) in: Walecki Waclaw (Ed.), Ignacego Krasickiego Hymn do miłości ojczyzny, Biblioteka Tradycji Literackich nr 43, Kraków 2002 (S. 11 und S. 4 in: Appendix filologiczny)

10. *Spoleczeństwo żydowskie i rewolucja bolszewicka w Farn mabl (Przed potopem) Szolema Asza / Die jüdische Gesellschaft und die bolschewistische Revolution in Farn mabl (Vor der Flut) von Scholem Asch*, in: Adamczyk-Garbowska Monika, Zieliński Konrad (Ed.), *Ortodoksja-Emancypacja-Asymilacja. Studia z dziejów ludności żydowskiej na ziemiach polskich w okresie*

rozbiorów. Lublin: Wydawnictwo UMCS 2003, S. 203-218

11. Übersetzung aus dem Jiddischen ins Polnische : Ichcok Baszewis Singer, *Dziadek (fragmenty) /Der Großvater, Fragmente*, in: Wiadomości Uniwersyteckie UMCS maj 2003, S. 26

12. *Żydzi i chrześcijanie w „Farn mabl” Szolema Asza / Juden und Christen in „Farn mabl“ von Scholem Asch*, in: Krzysztof Pilarczyk (Ed.), *Żydzi i Judaizm we współczesnych badaniach polskich*. Tom III, Kraków: PAU/PTSŻ 2003, S. 391-407

13. Übersetzung aus dem Jiddischen ins Polnische : Ichcok Baszewis Singer, *Dziadek / Der Großvater*, in: *Akcent* 3 (93) 2003, S. 20-23

14. Buchrezension: DAGMAR C.G. LORENZ (ED.) *Contemporary Jewish Writing in Austria: An Anthology* (Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1999), in: *Polin*, Vol. 16 : Focusing on Jewish Popular Culture in Poland and its Afterlife, 2003, S. 550-554.

15. *Nazwy osobowe Żydów. Próba objaśnienia / Jüdische Personennamen. Versuch einer (etymologischen) Interpretation*, in: Aleksandra Cieślukowa (Ed.), *Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych. Część 7 Suplement. Rozwiązanie licznych zagadek staropolskiej antroponimii*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN 2002, S. 1- 18

16. *Das Leben des jüdischen Städtchens in ausgewählten Novellen von Scholem Asch*, in: Dębski A., Lipiński K. (Ed.), *Perspektiven der polnischen Germanistik in Sprach- und Literaturwissenschaft. Festschrift für Olga Dobijanka-Witczakowa zum 80. Geburtstag*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego 2004, S. 251-257

17. *Der Roman „Der Man fun Notseres“ von Scholem Asch*, in: *Trans, Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften*, 15.Nr. August 2004, 3.5 *Wechselbeziehungen zwischen der jüdischen, der slawischen und der deutschen Kultur*, Herausgeberin Maria Kłańska (Kraków), Buch: *Das Verbindende der Kulturen*, [http://www.inst.at/trans/15Nr/03\\_5/sitarz15.htm](http://www.inst.at/trans/15Nr/03_5/sitarz15.htm) (12 Seiten)

18. *Postacie żydowskie w opowiadaniach Izraela Jehoszui Singera / Jüdische Gestalten in den Erzählungen von Yisroel Yehoshua Zinger*, in: Monika Adamczyk-Garbowska, Bogusław Wróblewski (Ed), *Bilgoraj czyli raj... Rodzina Singerów i świat, którego już nie ma / Bilgoraj heißt Paradies... Die Singer Familie und die Welt, die nicht mehr da ist*, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2005, S. 173-182

19. *Warum die Jiddistik ein wichtiger Bestandteil der polnischen Germanistik sein sollte*, w: *Convivium* 2005, S. 49-73

20. *Juden und Christen bei Scholem Asch*, in: Marian Jaskuła / Edeltrauda Helios-Rybicka (Ed.), *Wissenschaft und Kunst für Europa*, Kraków: Societas Humboldtiana Polonorum 2005, S. 220

21. *Sholem Asch*, in: Sherman Joseph (Ed.), *Dictionary of Literary Biography. Writers in Yiddish*, Farmington Hills: Thomson Gale 2007, S. 8-18

22. Shmuel Niger / Magdalena Sitarz, *Asch Sholem*, in: Berenbaum Michael, Skolnik Fred (Ed.) *Encyclopaedia Judaica*, 2<sup>nd</sup> ed., 22 vols., Detroit: Macmillan Reference USA 2007, vol. 2, S. 550-551

23. *Sabbatai Zwi aus literarischer Sicht: משיח-געוויסער (Meshiekh geviter = Messias Gewitter, 1961) von Jekhiel Jeshaye Trunk*, in: *Jüdische Kulturbühne* 8/1 Februar 2006, S. 18-19

24. *Wechselbeziehungen zwischen der jüdischen und der christlichen Kultur im Œuvre von Scholem Asch*, in: *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, Band 78, 2007, S. 85-91

25. *Polskie podręczniki do nauki języka jidysz – perspektywa historyczna* [Polnische Lehrbücher zum Jiddischlernen – eine historische Perspektive], in: Geller Ewa (Ed.), *Przestrzenie języka jidysz w Polsce* [Jiddische Dimensionen in Polen], Warszawa: Wydawnictwo UW 2008 (20 Seiten, im Druck)

26. *Im Kreis der Schüler von Perets: die frühen Novellen von Avrom Reyzen*, w: *Scripta Judaica Cracoviensia*, 2007, Nr. 5 (11 Seiten, im Druck)

27. *Poland after 1945 in Leyb Olitsky's literary works*, in: Elvira Groezinger, Magdalena Ruta (Eds.), *Under the Red Banner. Yiddish Culture in the Communist Countries in the Postwar Era*, Wiesbaden: Harrassovitz 2007, (18 Seiten, im Druck)

28. *Obraz powojennej Polski w twórczości Lejba Olickiego* [Das Bild vom Nachkriegspolen in den

Werken von Leyb Olitsky], in: Magdalena Ruta (Ed.), *Nusach Pojln. Dzieje kultury jidysz w powojennej Polsce* [Nusakh Poyln. Jiddische Kultur im Nachkriegspolen], Kraków: Austeria, 2007, S. 245-269 (im Druck)

29. *Szolem Asz – pomiędzy kulturą jidysz a polską* [Szolem Asz – zwischen der jiddischen und der polnischen Kultur], in: *Słowo Żydowskie* [Das Jüdische Wort] Dezember 2007 (4 Seiten, im Druck)

30. *Jiddistik als wichtiger Bestandteil der Auslandsgermanistik*, w: Varga Peter (red.), *Das Jiddisch-Programm der Eötvös Loránd Universität feiert sein 10jähriges Bestehen*, Budapest 2005 (9 Seiten, im Druck)

31. *Melekh Ravitsh (1893-1976), der Expressionismus in der jiddischen Literatur und der transkulturelle Gedanke* (16 Seiten, zum Druck abgegeben)